

SESSION 2025

---

**AGRÉGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ARABE**

**THÈME ET VERSION**

Durée : 6 heures

---

*Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

**THÈME ARABE** <sup>1</sup>  
*le thème doit être intégralement vocalisé*

Un jour, je tombai sur une photo que je n'aurais pas dû voir... Je passais mes vacances chez ma grand-mère, dans cette ville aux abords de la steppe russe où elle avait échoué après la guerre. C'était à l'approche d'un crépuscule d'été chaud et lent qui inondait les pièces d'une lumière mauve. Cet éclairage un peu irréel se posait sur les photos que j'examinais devant une fenêtre ouverte. Ces clichés étaient les plus anciens de nos albums. Leurs images franchissaient le cap immémorial de la révolution de 1917, ressuscitaient le temps des Tsars, et qui plus est, perçaient le rideau de fer très solide à cette époque, m'emportant tantôt sur le parvis d'une cathédrale gothique, tantôt dans les allées d'un jardin dont la végétation me laissait perplexe par sa géométrie infaillible. Je plongeais dans la préhistoire de notre famille... Soudain, cette photo !

Je la vis quand, par pure curiosité, j'ouvris une grande enveloppe glissée entre la dernière page et la couverture. C'était cet inévitable lot des clichés qu'on ne croit pas dignes de figurer sur le carton rêche des feuilles, des paysages qu'on ne parvient plus à identifier, des visages sans relief d'affection ou de souvenirs. Un lot dont on se dit chaque fois qu'il faudrait, un jour, le trier pour décider du sort de toutes ces âmes en peine...

C'est au milieu de ces gens inconnus et de ces paysages tombés dans l'oubli que je la vis. Une jeune femme dont l'habit jurait étrangement avec l'élégance des personnages qui se profilaient sur d'autres photos. Elle posait en serrant contre sa poitrine un bébé emmitouflé dans une couverture de laine.

« Comment a-t-elle pu se faufiler, me demandais-je avec stupeur, parmi ces hommes en frac<sup>2</sup> et ces femmes en toilette du soir ? » Et puis autour d'elle, sur d'autres clichés, ces avenues majestueuses, ces colonnades, ces vues méditerranéennes. Sa présence était anachronique, déplacée, inexplicable. Dans ce passé familial, elle avait l'air d'une intruse avec son accoutrement que seules affichaient de nos jours les femmes qui, en hiver, déblayaient les amas de neige sur les routes...

Je n'avais pas entendu ma grand-mère entrer. Elle posa sa main sur mon épaule. Je sursautai, puis en montrant la photo, je lui demandai :

— Qui c'est, cette femme ?

Un bref éclair d'affolement passa dans les yeux calmes de ma grand-mère. D'une voix presque nonchalante, elle répondit par une question :

— Quelle femme ?

Andreï Makine, *Le testament français* (1995)

---

<sup>1</sup> Des coupes ont été effectuées dans le texte original ; elles ne sont pas signalées afin de ne pas en gêner la lecture.

<sup>2</sup> Vêtement masculin de ville, sorte de queue-de-pie porté pour des cérémonies.

حملت أمي ماكينتها القديمة من بيت جدّي كجزء من إرثها، من قماش رخيص صنعت شرافش ملوّنة وأغطية مخدّات، بنقود قليلة خلقت عالماً الساحر الجديد، تقضي أوقاتاً طويلة مع صديقتها ناريمان سراج الدين تبحثان في سوق المدينة عن شيء مهمل تساوم، كأية امرأة فقيرة، على سعره وتعيد له الحياة بيديها الساحرتين، قناديل مملوكة قديمة لم ينتبه أصحابها إلى روعة زخارفها، كومدينة إيطالية محفور على واجهتها ثعبان حزين وامرأة عارية تشبه نساء لوحات عصر النهضة، طقم كنبات ماركة لويس السادس عشر لغرفة الضيوف أعادت تنجيده بأغطية محزّزة، وفي غرفة المعيشة طقم كنبات مريحة التقطته من محلّ بيع "تصافي" وأشياء مستعملة في باب النصر، مسانده من خشب الجوز، وقّع صانعه على الصوفا بأحرف أولى، ادّعت أمام زائراتها أنّه مصمّم إيطاليّ شهير، وقفت أمامه طويلاً حاملة بألوانه الجديدة واستلقائها عليه في ليالي شتائيّة طويلة غزيرة الأمطار، قربها مدفأة حطب، رائحة عطرها تجذب رجلاً تغيب ملامحه عنها ولا يعرفه أحد سواها، بغنج تفرد له أسرار أنوثتها، وتفكّر بأن المرأة الممدّدة على أريكة وسط الظلال قرب مدفأة حطب أيقونة مدهشة من يوغل في أنوثتها مرة يحتاج عمراً بأكمله ليعيد تركيب طعم لذّتها.

كانت تحبّ إحساس الآخرين بالرضا عن عملها، يضايقها تجاهل أفكارها وعدم مجاملتها بكلمة. حبّ المديح إحساس قديم رافقها طيلة حياتها كما بضعة أشياء يمنحها امتلاكها سعادة لا توصف، اكتملت بقدرتها على هجر ميدان أكبس<sup>2</sup> والعودة إلى مدينتها المحبّبة. تأمرنا بالسير على رؤوس أصابعنا بصمت كي لا نزعج الصمت، تتمدّد على الصوفا مساءً، تحتسي الشاي وتشرّد طويلاً في الأفق البعيد كامرأة حاملة، تتذكّر فجأة أنّها وحيدة فتدمع عيناها بصمت، تكفّف دموعها وتنهض إلى خزانتها تنتقي أثواب نوم قديمة، ملوّنة بذكرياتها مع أبي الذي لم تسامحه على هجرانه. لم تأت على ذكره أمامنا إلّا في سنواتها الأخيرة، بدأت تشتمه بكلمات قاسية لأنّه اختار خلاصاً فردياً للهروب.

خالد خليفة : " لا سكاكين في مطابخ هذه المدينة " (٢٠١٣)

<sup>1</sup> Des coupes ont été effectuées dans le texte original ; elles ne sont pas signalées afin de ne pas en gêner la lecture. La ponctuation est celle de l'édition originale.

<sup>2</sup> ميدان إكيس : قرية سورية في شمال غرب محافظة حلب.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104B	0330